

Wabokhian

Edo

خوش آمدید

Persisch (Dari, Farsi, Tojiki)

Добро дошли

Serbisch

Soo dhawaada

Somali

أهلاً وسهلاً

Arabisch

Isten hozta

Ungarisch

Latscho diwes

sintiwale e romale

Romanes

Bienvenue

Französisch

Herzlich willkommen

Deutsch

Добро пожаловать

Russisch

Bem-vindo

Portugiesisch

Welcome

English

ברוכים

הבאים

Hebräisch

Karibuni

Suaheli

به خێرهاتن

Kurdisch (Sorani)

Liebe Geflüchtete,

Sie werden in den nächsten Monaten, vielleicht auch Jahren, in unserer Stadt leben. Nach einer oft sehr langen Flucht kommen Sie hier hoffentlich erst einmal zur Ruhe. Sie haben hier ein beheiztes Zimmer oder sogar eine Wohnung, Ihre Kinder können den Kindergarten besuchen oder gehen zur Schule, für Essen und Trinken ist gesorgt. Zu einem guten Leben gehört sicherlich mehr. Um bei uns und mit uns gemeinsam gut leben zu können, müssen Sie vieles wissen. Zum Beispiel auch, was bei uns üblich ist und auch, was bei uns verboten ist. Denn nur wenn man weiß, wie das Leben in einem fremden Land geregelt ist, kann man sich an diese Regeln auch halten. Und ich denke, dass Sie genau das wollen, um friedlich mit uns zu leben. Nach langer Not, nach Krieg, Hunger und der Flucht sollen Sie sich hier im Frieden fühlen. Auf den nächsten Seiten zeigen wir Ihnen, wie bestimmte Dinge bei uns geregelt sind und Sie finden einige Adressen und Telefonnummern, wenn Sie Hilfe brauchen.

Seien Sie herzlich willkommen!

Hendrik Sommer
Bürgermeister

Dear refugees,

You will live in the next few months , maybe even years in our city . Here after often a very long escape you hopefully settle down first of all. You have here a heated room or even a flat. Your children can visit the kindergarten or go to school. For food and drinking is provided. To a good life belongs absolutely more. To be able to live with us and with us together well, you must know a lot. For example also what is usual with us and also what is forbidden with us. Since only if you know how the life is regulated in a foreign country, you can also keep to these rules. And I think that you want exactly this to live peacefully with us. After long need, after war, hunger and the escape you should feel in peace here. On the following pages we show you how certain things are regulated in this country and you find some addresses and phone numbers if you need help.

You are pretty welcome

Hendrik Sommer
Mayor

Дорогие беженцы,

Вы будете последующие месяцы, возможно и годы жить в нашем городе. Мы очень надеемся на то, что, после часто длинного бегства, Вы наконец-то сможете обрести здесь покой. Вы имеете одну тёплую комнату или квартиру. Ваши дети могут ходить в садик или школу, еда и напитки обеспечены. Но для полноценной жизни требуется конечно больше. Чтобы облегчить жизнь Вам здесь, Вам стоит узнать много вещей о проживании в нашей стране. А именно о том, что у нас принято, а что нет. Как только Вы узнаете как урегулирована жизнь в чужой стране, то сможете легко придерживаться всех правил. Мы также считаем, что Вы заинтересованы в мирном сосуществовании с нами. После долгих нужд, войны, голода и бегства Вы должны наконец-то почувствовать мир и покой. На следующих страницах мы расскажем Вам, как устроены определённые вещи у нас и Вы найдёте правильные адреса и телефонные номера, которые вы сможете использовать, если Вам понадобится помощь.

Добро пожаловать, с уважением,

Хендрик Зоммер,
мэр города

Drage pridošlice,

vi ete u sljedeim mjesecima, možda i godinama živjeti u našem gradu. Poslije vašeg dugog i napornog bjega , nadamo se da ete ovdje na i svoj mir. Ovdje imate jednu toplu sobu ili ak stan,vaša djeca mogu da idu u zabavište ili školu, hrana i pi e su obezbjeđeni. Ipak, za jedan dobar zivot je potrebno nešto više. Da bi kod nas ali i sa nama, mogli zajedno živjeti, morate da znate puno toga. Na primjer, šta je kod nas uobi ajeno ali i šta je zabranjeno. Samo kad ovjek zna kakva pravila vladaju u tuđoj zemlji, može se i držati tih pravila. I ja mislim, da i vi želite upravo to , da biste mogli živjeti s nama u slozi. Poslije puno nevolja, poslije rata, gladi i bjega, trebate se ovdje, u miru, osje ati dobro. Na slede im stranicama, objasni emo vam na koji na in i kako su, određene stvari kod nas regulisane i tu ete isto tako na i adrese i brojeve telefona, za slu aj da vam je potrebna pomo.

Dobro nam došli !

Hendrik Sommer
Gradona elnik

Të dashur rrefugjatë,

Ju do të jetoni muajt që vijjnë, dhe ndoshta vitet qe vijjnë, në qytetin tonë. Pas një largimi të gjatë ju arrini këtu me shpresën,herë per herë, te qetësoheni. Ju keni këtu një dhomë te ngrohtë ose gjithashtu një hyrje, femijët e juaj mund të shkojnë në cerdhe ose ne shkollë, është menduar edhe për të ngrënë dhe për të pirë. Për një jetë të mirë patjetër që duhet më shumë. Për të patur mundësinë të jetoni mirë tek ne dhe midis nesh duhet të dini shumë gjëra. Gjithashtu edhe cfarë është e zakonshme tek ne dhe se cfarë është e ndaluar. Atëherë vetem kur të dihet se si është rregulluar jeta në një vend të huaj mund gjithashtu të respektohen këto rregulla. Dhe unë mendoj se ju doni tamam këtë gjë për të jetuar në menyre paqësore me ne. Pas nje ankthi i gjatë, luftë, uritje dhe largim duhet të ndjeheni këtu në paqe. Tek faqet e tjera do t'ju tregojmë se si janë rregulluar disa gjëra tek ne dhe ju gjeni adresa dhe numëra telefoni në rast se keni nevojë per ndihmë.

Ndjeheni veten te mirëpritur!

Hendrik Sommer
Kryetari i bashkisë

پناهجویان عزیز

شما در ماه ها و شاید سالهای آینده در شهر ما زندگی خواهید کرد. بعد از یک سفر غالباً طولانی و خسته کننده اینجا سرانجام آرام و قرار پیدا کرده اید. اینجا یک اتاق گرم یا در مواردی یک خانه در اختیار شماست.

بچه های شما می توانند به کودکستان یا مدرسه بروند. نوشیدنی و خوردنی هم در دسترس است. البته برای زندگی خوب قطعاً چیزهای دیگری هم لازم است.

برای آنکه بتوانید اینجا با ما زندگی مشترک خوبی داشته باشید لازم است که خیلی چیزها را بدانید. مثلاً بدانید که چه چیزهایی نزد ما عادی و چه چیزهایی ممنوع است. زندگی راحت و سالم وقتی ممکن است که خود را با قوانین و مقررات جدید تطبیق بدهید و آنها را رعایت نمایید. فکر می کنم که شما هم دقیقاً همین را می خواهید که اینجا در آسایش زندگی کنید. بعد از پشت سر گذاشتن دشواریهای زندگی، جنگ، گرسنگی و فرار، قرار است که اینجا سرانجام آرام و قرار بگیرید و احساس راحتی کنید.

در صفحات دیگر از نظم و مقررات اینجا با شما صحبت می کنیم. شماره تلفن ها و آدرسهای هم به شما می دهیم که در صورت نیاز از آنها استفاده کنید.

ورود شما را صمیمانه خوش آمد می گویم

شهردار

هندریک زومر

أهلاً بكم

ستقیمون بیننا فی مدینتنا للأشهر القادمة وربما تمتد إقامتكم لسنوات عدة. وبعد سفرکم و تنقلکم لمدة طويلة على الأغلب، لنأمل كبداية أن تجدوا شيئاً من السكينة. فلديكم هنا حجرة دافئة أو حتى شقة، كما أن أطفالکم يستطيعون الذهاب إلى الروضة أو المدرسة وطعامکم وشرابکم متوفر. بالطبع تتطلب الحياة الجيدة أكثر من ذلك. وعليه فلكي تستطيعون مشاركتنا حياتنا بشكل جيد، يتوجب عليكم معرفة الكثير، أو على سبيل المثال أيضاً، معرفة ما هو معتاد لدينا وما هو محرم. فعندما يعرف المرء كيفية النظام المتبع في بلد أجنبي، عندئذ يستطيع التقيد بتلك النظم. وأنا أظن بأن هذا ما تبحثون عنه فعلاً: الحياة بسلام معنا. فبعد معاناة طويلة وحرب وهرب وجوع يحق لكم أن تتعموا هنا بالسلام.

نوضح لكم فيما يلي من الصفحات كيف تسير بعض النظم لدينا وتجدون أيضاً بعض العناوين وأرقام الهواتف لدى الحاجة.

أنتم على الرحب والسعة!

Hendrik Sommer هيندريك زومر

رئيسة البلدية

Wichtigste Voraussetzung, um hier zu bleiben,
einen Beruf zu erlernen, zu arbeiten
und im Alltag klarzukommen
ist das Erlernen der deutschen Sprache.



The most important condition to stay here to learn an occupation to work and to manage your everyday life is learning the german language.

Важные условия для проживания, освоения профессии и изучения немецкого языка.

Najvažniji uslov za ostanak ovdje, za školovanje, za posao i mogu nost snalaženja u svakodnevnom životu, je nau iti njema ki jezik.

Një kusht shumë i rëndësishëm për të jetur këtu, për të mësuar një punë, për të punuar dhe për të patur qartësi ditë pas ditë është te mësoni gjuhën gjermane.

یاد گرفتن زبان آلمانی مهمترین اساس و شرط اقامت، کارآموزی، اشتغال و رفع و رجوع امور زندگی روزمره است.

إن المطلب الأساسي للبقاء هنا هو تعلم مهنة للعمل وتعلم اللغة الألمانية للتفاهم مع الآخرين في جوانب الحياة اليومية المختلفة.

Zum Fotografieren von Personen benötigt der Fotograf das Einverständnis der Personen, die fotografiert werden sollen.

Für die Veröffentlichung in sozialen Netzwerken oder anderswo ist zusätzlich das Einverständnis einzuholen.

Die Privatsphäre jedes Menschen ist zu respektieren.



For photographing people, the photographer needs the consent of the persons to be photographed. For the publication of photos, a license must be obtained. The privacy of every human being has to be respected.

Для фотографирования людей, фотографу нужно согласие человека, которого он собирается фотографировать. Для публикации в социальных сетях или ещё где-то, нужно дополнительное согласие. Приватную сферу каждого человека нужно уважать.

Za fotografisanje drugih osoba, fotografu je potrebna dozvola od tih osoba koje e biti fotografisane. Za objavljivanje fotografija u društvenim mrežama ili negdje drugo je potrebna saglasnost tih istih osoba. Privatnost svakog ovjeka se mora poštovati.

Për të marrë në fotografi disa persona, fotografi ka nevojë për konzenzin e personave që do të fotografohen. Për publikimin në rrjeta shoqërore ose diku tjetër kërkohet gjithashtu konzenzi i personit. Sfera private e cdo njeriut duhet të respektohet.

عكس گرفتن از مردم یا افراد مختلف باید با اجازه خود آنها صورت بگیرد. انتشار عکس در شبکه های اجتماعی نیز بدون اجازه کس یا کسانی که تصویرشان برداشته شده مجاز نیست. به حریم خصوصی افراد باید احترام گذاشت.

قبل تصوير الآخرين على المصور أخذ إذن بذلك. ويلزمه إنَّ آخر لنشر صورهم بصفحات التواصل الاجتماعي على الانترنت أو ما شابه. احترام خصوصية كل شخص واجبة.



Im Zusammenleben von Menschen
gibt es auch immer wieder mal verschiedene Meinungen.
Darüber tauscht man sich aus und respektiert,
dass andere Menschen andere Ansichten haben.
Und man findet eine gemeinsame Lösung.
Gewalttätigkeiten, das Zerstören von Dingen
und der Besitz von Waffen sind verboten
und werden bestraft.

In the living together of people there also are always sometimes different opinions. It is respected that other people have other views. And you have to find a common solution. Acts of violence, destroying of things and the possession of weapons are forbidden and are punished.

В совместной жизни у людей есть разные мнения. Люди обмениваются мнениями и уважают то, что другие люди имеют другие взгляды и всегда находится общее решение.

Насилие, разрушение вещей или владение оружием является здесь запрещённым и будет наказуемым.

U zajedni kom životu, među ljudima, postoje uvijek i razli ita mišljenja. O tome se diskutuje i razgovara , ali se istovremeno poštuje i injenica, da drugi ljudi imaju druga ije mišljenje ili stav. Unato tome, mogu e je na i zajedni ko rješenje. Nasilje, uništavanje stvari i posjedovanje oružja je zabranjeno i bi e kažnjeni.

Në jetën e përbashkët me njerëzit ka gjithmonë e më shumë mendime të ndryshme. Për këtë gjë mund të shkëmbehen mendimet dhe duhet të respektohet fakti që njerëzit e tjerë kanë ide te tjera. Dhe gjehet një zgjidhje së përbashku.

زندگی مشترک انسان ها با عقاید و سلايق مختلف در کنار هم مستلزم درک و احترام متقابل است تا بتوان به یک درک واحد و زبان مشترک رسید.

خشونت، تخریب، و داشتن اسلحه ممنوع است. مرتکبین این اعمال مجازات می شوند.

عندما يتعايش البشر مع بعضهم البعض يوجد دائماً آراء مختلفة والتي يتبادلها المرء مع الآخرين وعليه تقبل الآخرين واحترام وجهات نظرهم المختلفة. وعلى المرء إيجاد حلول مشتركة لذلك. أما العنف وتحطيم الأشياء وحيازة الأسلحة فكلها يحرمها القانون وهناك غرامة بصدها.



Alle Eltern wollen,
dass ihre Kinder geschützt aufwachsen,
sich gut fühlen und vor nichts und
niemandem Angst haben müssen.
Fremde Kinder sollten nicht angesprochen werden,
da sie sich sonst ängstigen.
Der Kontakt wird immer über die Eltern gesucht.

All parents want to feel good that her children grow up protected and must be afraid of nothing and nobody. Foreign children should not be demanded, because they are afraid, otherwise. The contact is always established about the parents.

Все родители хотят, чтобы их дети росли защищёнными, хорошо себя чувствовали и ни перед кем и ни перед чем не имели страха. Не стоит разговаривать с чужими детьми, чтобы они ещё больше не испугались. Контакт с ними будет только через родителей.

Svi roditelji žele da im djeca odrastaju sigurno i zašti eno, da se dobro osje aju i da se nikoga i ni ega ne boje. Nepoznatoj djeci se ne treba obra ati jer se djeca boje. Kontakt se uvijek uspostavlja preko roditelja.

Të gjithë prindërit dëshirojnë që fëmijët e tyre të rriten në mbrojtje, të ndjehen mirë dhe të mos kenë frikë nga askush dhe nga asgjë. Nuk duhet të kërkohet afrimi i fëmijëve të huaj sepse përkundrazi do të frikësohen. Kontakti duhet të kërkohet gjithmonë nëpërmjet prindërve.

همه پدر و مادرها دوست دارند که بچه هایشان در امن و امان بزرگ بشوند و احساس راحتی کنند و از چیزی یا کسی نترسند. از این نظر بچه های غریبه را نباید صدا زد چون ممکن است بترسند. رابطه با آنها همیشه از طریق والدین شان صورت می گیرد.

يريد كل الآباء لأبنائهم حياة أمنة والشعور بالسعادة وقيل كل شيء ألا يشعروا بالخوف من أي أحد أو شيء. ولكي لا تثير الشعور بالمخاوف لدى الأطفال الغريباء فعلينا ألا نتوجه بالخطاب المباشر لهم وإنما يكون تخاطبنا بخصوصهم عن طريق أولياء أمورهم.

SCHULE



In die Schule gehen und lernen zu dürfen
ist nicht überall selbstverständlich.
In Deutschland gibt es ein Gesetz darüber,
dass Kinder die Schule besuchen.
Der Schulbesuch ist kostenlos, aber Pflicht.
Die Eltern sind verantwortlich dafür,
dass die Kinder zum Unterricht gehen.
Die Regeln in der Schule stellt der Lehrer
oder die Lehrerin auf.
Sie bestimmen, was gemacht wird
und welche Hausaufgaben erledigt werden.

To go to school and to be allowed to learn is not natural everywhere. In Germany there is a law about the fact that children visit the school. The school attendance is free, but duty. The parents are responsible for it, that their children go to school. The rules at school are made by the teachers. They determine what is made and which homework has been done.

Иметь возможность посещать школу не везде в мире само собой разумеющееся. Но в Германии существует закон о том, что дети обязаны посещать школу. Посещение школы бесплатно и обязательно. Родители обязаны следить за тем, чтобы их дети посещали все занятия. Правила в школе устанавливают учитель или учительница. Они определяют, что должно быть сделано и какие домашние задания должны быть выполненными.

I i u školu i školovati se, nije svugdje samo po sebi razumljivo. U Njema koj postoji zakon koji određuje da djeca idu u školu. Pohađanje škole je besplatno ali obavezno. Roditelji su odgovorni za to ,da djeca idu na nastavu. Pravila u školi postavlja u itelj ili u iteljica odnosno nastavnik ili nastavnica. Oni odluju sta e se raditi i kakvu zada u e djeca dobiti.

Të shkosh në shkollë dhe të mësosh nuk është gjithandej e sigurt. Në Gjermani ekziston një ligj, që fëmijët të shkojnë në shkollë. Të shkosh në shkollë nuk kushton para, por është një detyrim. Prindërit përgjigjen që fëmijët të ndjekin mësimet. Rregullat në shkollë i vendos mësuesi ose mësuesja. Ata përcaktojnë çfarë duhet të bëhet dhe cila detyra duhet të zbatohen.

رفتن به مدرسه همه جای دنیا یک امر بدیهی نیست. اما در آلمان قانونی هست که طبق آن بچه ها باید به مدرسه بروند. مدرسه مجانی اما اجباری است. مقررات مدرسه و کلاس توسط خانم یا آقای آموزگار تعیین می شود. آنها تعیین می کنند که بچه ها چه بیاموزند و چه مشقی بنویسند.

من غير الممكن في كل مكان الذهاب إلى المدرسة والتمكن من التعلم. أما في ألمانيا فالقوانين تنص على أن التعليم إلزامي و تسجيل الأطفال في المدارس مجاني. يترتب على ذلك مسؤولية أولياء الأمور بحضور أولادهم الدروس. ويكون على المدرسين والمدرسات وضع القواعد في المدرسة وهم يقررون ما الذي يجب عمله وأي واجبات منزلية تعطى.



Wenn draußen oder drinnen Müll herum liegt
und es unordentlich ist, fühlt man sich nicht wohl.

Deshalb wird auch auf Straßen und in Parks
auf Ordnung geachtet.

Für den Müll gibt es extra Abfallbehälter.
Müll liegen zu lassen oder einfach wegzuworfen
ist verboten.

If outdoors or inside garbage lies around and it is disorderly, you do not feel fine. Therefore, it is also respected to streets and in parks on order. For the garbage there is a special refuse bin. To leave garbage or to throw away is simply forbidden.

Не приветствуется разбрасывание мусора в здании и снаружи. Поэтому на улицах и парках предусмотрено смотреть за порядком. Для мусора есть мусорки. Оставлять мусор лежать или просто выбрасывать в непредусмотренных местах запрещено.

Ako napolju ili unutra vlada nered, i posvuda leži sme e, niko se ne osje a dobro. Zato se u parkovima i na ulicama obra a velika pažnja na isto u. Za sme e postoji kanta za sme e. Negdje usput ostaviti ili tek tako baciti sme e, je zabranjeno.

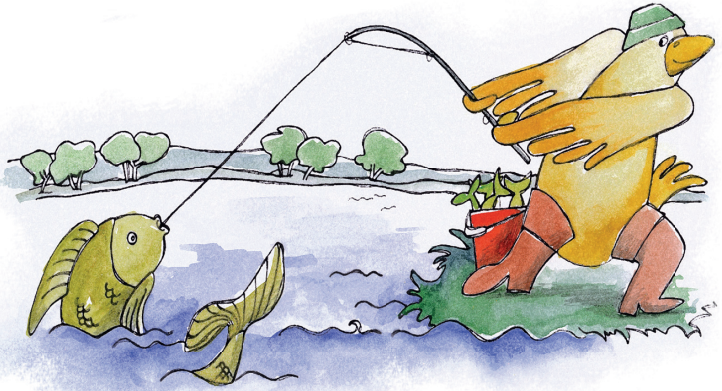
Aktivitete me dhunë, shkatërimi i gjërave, mbajtja e armëve janë te ndaluara dhe do të dënohen.

Në rast se jashtë ose brënda gjenden mbeturina dokudo dhe ka parregullësi, nuk ndjehemi mire. Dhe për këtë motiv duhet te bëhet kujdes rregulli gjatë rrugëve ose nëpër parqe. Për mbeturinat ka apostafat enë mbeturinash. Të lesh mbeturinat ose thjesht t' i hedhesh është e ndaluar.

برای زباله سطل های مخصوص هست. زباله را نباید بدون ملاحظه دور ریخت یا روی هم انبار کرد.

آدم احساس خوبی ندارد وقتی زباله داخل یا خارج ساختمان روی هم انباشته شود. به همین دلیل خیابان و پارک را هم باید تمیز نگه داشت.

إذا ما بُعِثت القمامة هنا وهناك سواء بالداخل أو بالخارج فلن يشعر المرء بالراحة. ولذلك يُطلب مراعاة النظافة والترتيب في الشوارع والحدائق. يوجد للقمامة حاوية إضافية. أما ترك القمامة أو رميها كيفما اتفق فممنوع تماماً.



Für das Angeln gibt es viele Regeln.
Für viele Gewässer muss man eine
spezielle Erlaubnis haben,
wenn man dort angeln will.
Diese Erlaubnis muss man kaufen.
Wer illegal angelt, kann bestraft werden.

For fishing, there are many rules. For many waters you must have a special permit, if you want to go fishing there. This permit must be purchased. Who is fishing illegally, can be punished.

В Германии для рыбалки существует много правил. Для многих водоёмов требуется специальное разрешение на рыбалку. Это разрешение надо покупать. Кто нелегально ловит рыбу будет оштрафован.

Za ribolov postojе određena pravila. Za puno rjeka i jezera morate imati posebnu dozvolu, ako Źelite tamo i i u ribolov. Ova se dozvola mora kupiti. Ko ilegalno ide u ribolov , moze biti kaŹnjen.

Për gjuajtjen e peshqëve ka shumë rregulla. Duhet të kesh një leje të vecantë për shumë ujëra, në rast se doni të zëni peshk në atë vend. Kush zë peshk në menyre të paligjshme, do të denohet.

ماهیگیری هم مقرارت زیادی دارد. برای ماهیگیری در بسیاری از رودخانه ها اجازه نامه ویژه لازم است. این مجوز ها را باید خرید. ماهیگیری غیر مجاز مجازات دارد.

هناك العديد من القوانين بخصوص صيد الأسماك. يوجد ترخيص خاص بالعديد من أماكن الصيد المانية وعلى المرء شراؤها عندما يريد المرء الصيد هناك. قد يُغرم كل من يصطاد بشكل غير قانوني.



Für Radfahrer gibt es in Deutschland Verkehrsregeln.
Dort, wo es spezielle Wege für Radfahrer gibt,
müssen diese auch benutzt werden.
Auf den Verkehrszeichen ist die Fahrtrichtung erklärt.
Wenn man ein Kind auf dem Fahrrad mitnimmt,
benötigt man einen Kindersitz.
Auf einem Fahrrad dürfen nicht mehrere Personen,
sondern immer nur einer fahren.
Wenn es keinen Radweg gibt,
muss die Straße benutzt werden.
Kinder bis zu 12 Jahren dürfen auf dem Gehweg fahren.

For cyclists there are in Germany traffic regulations. There where are special lanes for cyclists, they must also be used. On the road signs the direction of travel is explained. If you take a child on a bicycle, you need a child seat. Only one person is allowed to drive on a bicycle. If there is no bike path, the road must be used. Children are allowed to drive on the sidewalk up to 12 years.

Для водителей велосипедов в Германии существуют правила дорожного движения. Должны использоваться специальные дорожки для велосипедистов. На знаках дорожного движения показано дорожное направление. Если Вы берёте с собой ребёнка на велосипед, то Вы должны обязательно иметь детское сидение. На велосипеде разрешено ездить только одному человеку. Езда на велосипеде более одного человека является запрещенной. Если нету велосипедной дорожки, тогда для езды Вы должны использовать главную улицу. Детям до 12 лет разрешено ездить по пешеходной зоне.

Za bicikliste u Njema koj postoje saobra ajna pravila. Tamo, gdje postoje posebne staze za bicikliste, one se moraju i koristiti. Na saobra ajnim znakovima je objašnjen pravac u kojem se vozi. Ako se na biciklu sa odraslom osobom vozi još i djete, za djete je potrebno dje ije sjedište. Na biciklu se ne smije voziti više osoba nego samo jedna. Ako ne postoji staza za bicikliste, biciklo se vozi na ulici. Djeca mlađa od 12 godina smiju voziti biciklo na trotoaru.

Për çiklistat ka ne Gjermani rregulla trafikku. Aty ku ndodhen rrugë apostafat për çiklistat, këto rrugë duhet te përdoren. Tek senjali i trafikut është vendosur edhe ana se nga duhet te hecin bicikletat. Në rast se merret me vete një femijë tek bicikleta, është e nevojshme një karrige për femijet. Tek një bicikletë nuk mund të hypin shumë persona, por perkundrazi gjithmonë vetem nje njeri i jep bicikletës. Në rast se nuk ekziston një rrugicë e vogel për bicikletat, duhet të përdoret rruga kryesore. Femijët deri në moshën 12 mund t' i japin bicikletave nëpër trotuare.

دوچرخه سواری در آلمان مقرراتی دارد. در خیابانها خطوط مخصوص دوچرخه وجود دارد که دوچرخه سوار باید از آنها استفاده کند. اگر بچه را سوار دوچرخه خودتان می کنید باید او را روی صندلی مخصوص بچه ها بنشانید. دو ترکه نمی شود در خیابانها دوچرخه سواری کرد. اگر جایی خطوط ویژه دوچرخه وجود نداشت در آن صورت می شود در خیابان هم دوچرخه سواری کرد. بچه ها تا ۱۲ سالگی اجازه دارند در پیاده رو دوچرخه سوار شوند.

يوجد في ألمانيا قوانين خاصة براكبي الدراجات. فعندما يوجد ممرات خاصة بالدراجات على الراكب استعمالها. وتوجد على اشارات المرور توضيحات خاصة بالدراجات. أما عندما يصطحب المرء طفلاً معه فيحتاج كرسي أطفال. ولا يسمح بركوب الدراجة لأكثر من شخص في الوقت نفسه. أما إذا لم يكن هناك طريقاً مخصصاً للدراجات، فعلى راكب الدراجة استعمال طريق السيارات.

ويسمح للأطفال الذين لم يتجاوزوا الثانية عشر من العمر استعمال الرصيف أثناء ركوب الدراجة.



Männer und Frauen haben in Deutschland
die gleichen Rechte.

Frauen dürfen Auto fahren,
sich selbstständig und ohne Begleitung
in der Öffentlichkeit aufhalten und z. B. ins Kino gehen
oder sich mit Freunden treffen.

Männer und Frauen dürfen gleiche Arbeit verrichten.

All men and women have equal rights in Germany. Women are allowed to drive cars. Women are permitted to reside independently and without companion in public. They may, for example, go to the cinema or meet up with friends. Men and women can do the same work.

Женщины и мужчины в Германии имеют равные права. Женщины могут водить автомобиль, выходить в общественные места без сопровождения, например пойти в кино или встретиться с друзьями. Мужчины и женщины в Германии работают на одинаковых правах.

Muškarci i žene u Njema koj imaju ista prava. Žene smiju voziti auto, smiju se slobodno kretati u javnosti i bez pratnje i npr. i i u kino ili se sresti sa prijateljima. Muškarci i žene smiju da obavljaju iste poslove.

Burrat dhe gratë kane ne Gjermani të drejta të njëjta. Gratë mund t' i ngasin makinave, mund të rrijnë vetëm në publik dhe pa shoqerim të të tjerëve edhe për shembull të shkojnë në kinema dhe të takojnë shoke e shoqe. Burrat dhe gratë mund të kryejnë të njëjtën punë.

مردان و زنان در آلمان حقوق برابر دارند. زنان می توانند رانندگی کنند و بدون همراهی کسی بیرون بروند، مثلاً به سینما بروند یا دوستانشان را ملاقات کنند. مردان و زنان در زمینه شغلی هم با هم برابرند.

يتمتع الرجال والنساء بنفس الحقوق في ألمانيا. فيحق للنساء قيادة السيارات والاعتماد على أنفسهن في ارتياد الأماكن العامة دون مرافقة مثل الذهاب لدور السينما على سبيل المثال أو التقاء الأصدقاء. ويستطيع النساء والرجال التوجه لنفس نوعيات العمل.

An Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren dürfen
kein Alkohol und keine Tabakwaren
verkauft oder ausgedchenkt werden.



To children and adolescents under 18 years, no alcohol and no
tobacco products may be sold or served.

Детям и подросткам до 18 лет запрещено продавать или
дарить алкогольные или табачные изделия.

Za djecu i omladinu mlađu od 18 godina, zabranjeno je to
enje i prodavanje alkohola kao i prodaja cigareta i duhana.

Fëmijëve dhe adoleshentëve nën moshës 18 nuk mund t'i
shitet ose t'i dhurohet alkol ose duhan.

به بچه ها ونوجوانان زیر ۱۸ سال کسی حق ندارد مشروبات الکلی
بفروشد.

لا یسمح للأطفال والیافعين تحت سن 18 شراء الكحول أو منتجات الدخان أو إرسالهم لهذا
الغرض.

Das Verrichten der Notdurft ist nur in Toiletten erlaubt.
In der Öffentlichkeit gibt es dafür öffentliche Toiletten.
Der Gebrauch muss meistens bezahlt werden.



The do of necessity is allowed only in restrooms. In public, there are public toilets. The use must usually be paid.

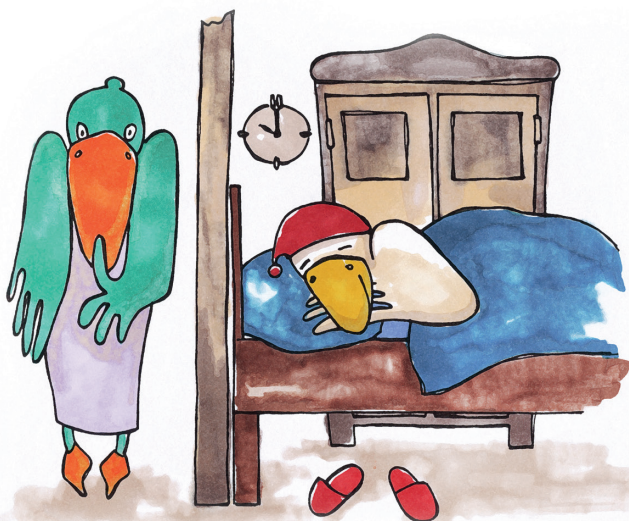
Справление нужды разрешено только в туалете. В общественных местах для этого есть общественные туалеты. Использование, как правило, платное.

Obavljanje (velike i male) nužde je dozvoljeno isključivo u toaletu. U javnosti postoje zato javni toaleti. Njihovo korištenje se plaća.

Kryerja e thirjes së natyrës është e lejuar vetëm në toilette. Në publik ka banjo publike. Shumica e atyreve duhet te paguhet.

ادرار كردن فقط در توالت مجاز است. همه جا در خیابانها یا مجامع عمومی توالت وجود دارد که برای استفاده از آنها غالباً باید مبلغی پرداخت.

قضاء الحاجة يكون في المراحيض فقط. وفي الأماكن العامة فتوجد مراحيض لذلك وعلى الأغلب مقابل قيمة مالية.



Von 22 Uhr abends bis 6 Uhr morgens
gilt in Deutschland Nachtruhe.

In dieser Zeit muss man Rücksicht nehmen
und lautstarke Handlungen aller Art unterlassen,
das bedeutet zum Beispiel,
Musik und Gespräche auf Zimmerlautstärke
zu reduzieren.

From 22 o'clock in the evening to 6 o'clock in the morning is valid in Germany night's rest. During this time, you have to be considerate and refrain from loud actions of all kinds, which means, for example, music and talking on low volume to reduce.

С 22 до 6 утра в Германии ночной покой. Нужно брать во внимание, что стоит отказаться от громких действий любого вида. Это значит, что музыку и разговоры нужно снизить до комнатной громкости.

U vremenu između 22 sata nave e i 6 sati ujutro, vlada u Njema koj no ni mir. Ovo vrijeme se mora uzeti u obzir i glasne radnje i djelovanja bilo koje vrste, kao slušanje muzike, razgovori i sl. moraju se svesti na tišinu (glasno u) sopstvene sobe odnosno prostorije u kojoj se nalazite.

Nga ora 22.00 e darkës deri në orën 06.00 të mëngjesit vlen në Gjermani qetësia e natës. Gjatë kesaj kohe duhet të merret parasysh që nuk lejohet asnjë lloji aktiviteti me zë të lartë, kjo do të thotë për shembull që duhet të ulen muzika ose zërat e larta nëpër dhoma.

در آلمان از ساعت ۲۲ شب تا ۶ صبح وقت آرامش و استراحت شبانه است. در آرامش شبانه نباید صدای موزیک یا گفتگو یا هر چیز دیگری بلند باشد. برای رعایت آرامش باید صداها طوری تنظیم بشود که فقط در داخل اتاق شنیده شود و مزاحم دیگران نشود.

يستمر وقت الهدوء الليلي في ألمانيا من الساعة العاشرة ليلاً وحتى الساعة السادسة صباحاً. وعلى المرء في ذلك الوقت اتخاذ كافة التدابير للمحافظة على الهدوء وعدم الضجيج. على سبيل المثال خفض الموسيقى والأصوات العالية.

In Deutschland sind Frauen besonders in der warmen Jahreszeit oft freizügig bekleidet. Kurze Röcke und tiefe Ausschnitte sind erlaubt. Dies ist jedoch keine Einladung zu Übergriffen und Belästigungen verbaler oder körperlicher Art. Immer ist Respekt gegenüber Frauen zu wahren.



In Germany, women are often dressed liberally, especially in the warmer months. Short skirts and a deep dekoltee are allowed. However, this is not an invitation to abuse and harassment verbal or physical nature. You should always have respect for women.

В Германии женщины часто носят в тёплое время года открытую одежду. Короткие юбки и глубокие вырезы в одежде разрешены. Это не является приглашением для вторжения или надоедания устного или телесного вида. Нужно всегда соблюдать уважение к женщинам.

U Njema koj su žene, pogotovo u toplo doba godine, slobodnije obučene. Kratke suknje i duboki izrezi su dozvoljeni. To ni u kom sluaju ne smije biti shvaeno kao poziv za napadanje i uznemiravanje, ni verbalno, ni fizički. Respekt prema ženama je obavezan.

Gratë ne Gjermani sidomos në stinat e ngrohta vishen shpesh në menyre tolerante. Fundet e shkurtëra dhe hapjet e thella lejohen. Megjithatë kjo nuk është një ftese për cënime ose ngacmime fizike ose me fjalë të cdo lloj natyre. Respekti ndaj grave duhet të mbahen
siithmonë

در آلمان به خصوص در فصل گرما زنان مطابق فصل راحت تر لباس می پوشند. دامن های کوتاه یا لباسهای نازک مجاز است. پوشیدن این لباسهای به معنی آن نیست که دست درازی و تعدی یا متلک گویی مجاز است. به زنان در همه شرایط باید احترام گذاشت.

القصيرة والقصات المفتوحة الواسعة. ولكن لا يعني ذلك دعوة للمعاكسة أو الغزل أو المضايقة والتحرش لفظيا أو جسديا. يجب مراعاة احترام المرأة باستمرار.

Gleichgeschlechtliche Liebe ist in Deutschland legal.
Auch das Küssen in der Öffentlichkeit ist erlaubt.



Same-sex love is legal in Germany.
Even kissing in public is allowed.

Однополая любовь в Германии разрешена.
Даже целоваться на людях разрешено.

Ljubavna veza između pripadnika istog pola je u Njema koj
legalna. Takođe je i ljubljenje u javnosti dozvoljeno.

Dashuria midis njerëzeve të të njëjtit seks është në Gjermani e
ligjshme. Gjithashtu puthjet në publik janë te lejuara.

در آلمان همجنس گرایی قانونی است. بوسیدن در خیابان هم مجاز
است.

الحب المثلي في ألمانيا قانوني. كما يسمح بالتقبيل العلني.

Kontakte und Informationen

Contacts and informations | Контакты и информация
Kontakti i informacije | Kontakte dhe Informacione

Essen & Kleidung

meal & clothes | Еда и одежда | Hrana & odje
Për të ngrënë dhe veshje

غذا و پوشاک

الأكل والملابس

Prenzlauer Tafel

AWO Kreisverband Uckermark
Kietzstraße 20 · 17291 Prenzlau

Öffnungszeiten

Montag 10.00 Uhr – 13.00 Uhr
Mittwoch und Freitag 09.00 Uhr – 13.00 Uhr

Angebot

Mittagessen für 1,- Euro
(zwischen ca. 11.30 Uhr – 12.30 Uhr)
Lebensmittelausgabe für einen geringen Obolus

Offer: lunch for 1€ (between ca. 11.30h and 12.30h)
food for a small mite

Предложение: Обед стоит 1 евро с 11.30 до 12.30
Выдача продуктов питания за небольшую стоимость

Ponuda: Ruak za 1,- euro (u vremenu između 11.30 h i 12.30 h)
Izdavanje životnih namirnica za mali nov ani iznos

Ofertë: Dreka për 1,- Euro (rreth orës 11.30 dhe 12.30)
Shpërndarja e ushqimit ndaj një kompensim të vogël shpenzimesh

عرضه ارزان غذا یا مواد خوراکی
قیمت نهار یک یورو
(بین ساعت ۱۱:۳۰ و ۱۲:۳۰ ظهر)
مواد خوراکی با قیمت خیلی ناچیز

نقدم لكم :

طعام الغداء مقابل 1 يورو (ما بين حوالي الساعة 11 ونصف والساعة 12 ونصف)

توزيع المواد الغذائية بمقابل رمزي

Kleiderkammer für Asylbewerber

clothes chamber for asylum-seeker

Склад одежды для лиц, просящих политического убежища

Mjesto za izdavanje odje e za azilante

Dhomë e veshjes për kërkuesit Azil

انبار لباس برای پناهجویان

خزانه ملابس لطالبي اللجوء

Diesterwegstraße 6 · 17291 Prenzlau

Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag 14.00 Uhr – 16.30 Uhr

Kleiderkammer des DRK

clothes chamber from the DRK

Склад одежды от Красного Креста

Izdavanje odje e u Crvenom krstu

Dhomë e veshjes për DRK (Kryqi i kuq)

انبار لباس صليب سرخ

خزانه ملابس الصليب الأحمر

Stettiner Straße 5 · 17291 Prenzlau

Tel. 03984 / 872032 bzw. 03984 / 872032

Öffnungszeiten

Dienstag und Donnerstag 08.00 Uhr – 12.00 Uhr

13.00 Uhr – 16.00 Uhr

Kleiderkammer des ASB

clothes chamber ASB | Склад одежды ASB | Izdavanje odje ASB

Dhomë e veshjes e ASB (punononjësit samaritan te Bundit)

Grabowstraße 58 · 17291 Prenzlau

Öffnungszeiten

Montag bis Freitag 09.00 Uhr – 14.00 Uhr;

Dienstag bis 16.00 Uhr

Beratung & Information

Konsultë dhe Informacione

Landkreis Uckermark Sozialamt

Stettiner Straße 21 · 17291 Prenzlau

Telefon: 03984 / 702750

Fax: 03984 / 704950

Mail: sozialamt@uckermark.de

Öffnungszeiten:

Montag	08.00 Uhr – 12.00 Uhr
Dienstag	08.00 Uhr – 12.00 Uhr 13.00 Uhr – 17.00 Uhr
Mittwoch	geschlossen
Donnerstag	nur nach Vereinbarung
Freitag	08.00 Uhr – 11.30 Uhr

Landkreis Uckermark Ausländerbehörde

Aliens Department

Организация по делам иностранцев

Ured za strance | Zyra e të huajve

آدرس اداره خارجیان
إدارة الأجانب

Karl-Marx-Straße 1 · 17291 Prenzlau

Tel. 03984 / 701132

Fax 03984 / 704032

Mail: ordnungsamt@uckermark.de

Öffnungszeiten:

Montag	08.00 Uhr – 12.00 Uhr
Dienstag	08.00 Uhr – 12.00 Uhr 13.00 Uhr – 17.00 Uhr
Donnerstag	08.00 Uhr – 12.00 Uhr
Freitag	08.00 Uhr – 11.30 Uhr

Ausländerbeauftragter der Stadt Prenzlau

Commissioner for Foreigners of the city of Prenzlau

Ответственный по делам иностранцев города Пренцлау

Službenik odgovoran za strance za grad Prenzlau

Zyra e të huajve e qytetit Prenzlau

مسئول امور خارجیان شهر پرنتسلا

المفوض للأجانب من قبل مدينة بغيتسلاو

Mazierullah Qaderi

Am Steintor 4 · 17291 Prenzlau

Tel. 01 73 - 5 29 19 21

Mail auslaenderbeauftragter@prenzlau.de

Sprechzeiten:

letzter Dienstag im Monat 14.00 Uhr – 17.30 Uhr

last tuesday of month 14.00 h till 17.30 h

последний вторник месяца с 14.00 до 17.30

zadnji utorak u mjesecu od 14.00 h do 17.30 h

E marta e fundit e muajit 14:00 deri 17:30

وقت ملاقات

آخرين سه شنبه هر ماه ساعت ۱۴ تا ۱۷:۳۰

أوقات التعامل مع المراجعين

آخر ثلاثاء من كل شهر من الساعة الثانية بعد الظهر وحتى الخامسة والنصف

Diesterwegstraße 6 · 17291 Prenzlau

Angebot: Ansprechpartner für Prenzlauer Bürger, Flüchtlinge, Interessierte; Vermittlung von Kontakten, Informationsvermittlung, Beratung

Offer: Contact person for the citizen of Prenzlau, interesting people, make contact, information brokering, guidance

Предложение: Контактное лицо для жителей Пренцлауэра

Услуги: Содействие, посредничество между контактами, информационное содействие, консультации

Ponuda: Kontakt osoba za građane grada Prenzlau, izbjeglice, zainteresovane; Posredovanje kontakta, posredovanje informacija, savjetovalište

Ofertë: Kontakti për qytetarët e Prenzlaut, rrefugjatët, të interesuarit; Ndërmjetës për kontakte, ndërmjetës për informacione, Konsulltë

مرجع کمک و مشاوره برای شهروندان پرنیتسلا، پناهجویان و
علاقمندان
تماس و ارتباط گیری، راهنمایی و مشاوره

نقدم لكم:

تقديم مساعدة لمواطني مدينة بغيتسلاو واللاجئين والمهتمين بخصوص لتوفير
معلومات وأرقام هواتف ومعلومات ونصائح عامة.

Arbeiter-Samariter-Bund, Kreisverband Uckermark e. V.
Migrationserstberatung / Begegnungsstätte für Toleranz
und Verständnis

First consultation with refugee / meeting place for tolerance
and sympathy

Консультации по миграции, место встречи различных
групп и лиц для толерантности и понимания

Savjetovalište za migraciju / Mjesto okupljanja za toleranciju
i razumjevanje

Konsultë imigrimi / vënd takimi për tolerancë dhe mirë-
kuptim

مشاوره برای خارجیان جهت هماهنگی و تطبیق با جامعه و قوانین آلمان
/ مرکز گفتگو برای درک و تحمل یکدیگر و تفاهم اجتماعی

استشارات للمهاجرين: مكان لقاء للتفاهم وتقبل الآخر

Grabowstraße 58 · 17291 Prenzlau
Tel. 0 39 84 - 83 33 80

Öffnungszeiten

Montag bis Mittwoch	09.00 Uhr – 11.30 Uhr
Donnerstag	09.00 Uhr – 13.00 Uhr
Freitag	09.00 Uhr – 11.00 Uhr

Angebot

Hilfe bei der Arbeitsplatzsuche und beim Schreiben von
Bewerbungen; Ausfüllen von Formularen, Aufsetzen von
Schriftstücken, Vermittlung von Anwälten, Unterstützung
bei Notlagen

Offer:

provide assistance with job-hunting and with writing a job application, complete a form, writing documents, searching advocates, help with emergencies

Предложение:

помощь в поиске рабочих мест и при написании заявлений, на работу заполнения формуляров, составление, документов, посредничество с адвокатами, поддержка в бедственном положении

Ponuda:

Pomo u potrazi za poslom i kod pisanja molbi za posao; Ispunjavanje formulara, pomo pri sastavljanju dokumentacije, posredovanje advokata Podrška u teškim situacijama

Ofertë

Ndihmë për kërkimin e vendeve të punës dhe ndihmë për shkrimin e aplikimeve; Mbushja e formularëve, shkrime të ndryshme, ndërmjetës për avokatët; Mbështetje në rast emergjencash;

کمک به کاریابی و تنظیم زندگی نامه و تقاضای شغل
پر کردن فرمها و تقاضا نامه ها، تنظیم متن ها و نامه های اداری، پیدا
کردن وکیل، ارائه کمک و پشتیبانی در مواقع اضطرار

نقدم لكم:

المساعدة في البحث عن عمل وكتابة طلبات التقديم للعمل. وتعبئة النماذج
وتقديم الطلبات المختلفة والبحث عن محامين لدى الحاجة والدعم في حالات
الطوارئ.

Unterbringung

accommodation | Размещение | Smještaj | Strehim

مسكن الإقامة:

Übergangswohnheim für Asylbewerber

hostel for asylum-seeker

Временное, переходное общежитие для лиц просящих
политического убежища

Privremeni smještaj za azilante | Shtëpi kalimtare për kërkuesit azil

اسكان موقت متقاضیان پناهندگی

ملجأ انتقالي لطالبي اللجوء

Berliner Straße 28 · 17291 Prenzlau

Tel. 0 39 84 - 58 92

Fax 0 39 84 - 8 30 67 70

Sprachkurse

language course | Языковые курсы | Kursevi jezika | Kurse gjuhe

كلاسهای زبان آلمانی

دورات لغة

Ausländerbeauftragter der Stadt Prenzlau

Mazierullah Qaderi

Am Steintor 4 · 17291 Prenzlau

Tel. 01 73 - 5 29 19 21

Mail auslaenderbeauftragter@prenzlau.de

Kreisvolkshochschule Prenzlau

Brüssower Allee 48 · 17291 Prenzlau

Tel. 0 39 84 - 25 51

Fax 0 39 84 - 28 49

Mail info@kvhs-uckermark.de

Interessengemeinschaft Frauen Prenzlau e.V.

Brüssower Allee 48 a · 17291 Prenzlau

Tel. 0 39 84 - 83 22 10

Mail info@igfrauen.de

Römisch-Katholische Kirchengemeinde

St. Maria Magdalena

Kolpingfamilie

Neubrandenburger Str. 1 · 17291 Prenzlau

Kontakt: Übergangswohnheim für Asylbewerber, Prenzlau

contact: hostel for asylum-seeker, Prenzlau

Контакт через временное общежитие для лиц просящих политического убежища, Пренцлау

Kontakt preko: Privremenog smještaja za azilante, Prenzlau

Kontakt: Shtëpia kalimtare për kërkuesit azil, Prenzlau

تماس از طريق
محل اسكان مؤقت پناهجویان، پرنسلا

الاتصال عن طريق:

الملجأ الانتقالي لطالبي اللجوء في بغينتسلاو

MAQT e.V.

Technologie- und Gemeindezentrum 11 · 16278 Pinnow

Tel. 03 33 35 - 2159

Mail info@maqt.de

Hilfe & Unterstützung

Help & Support | Помощь и поддержка

Pomo & podrška | Ndihmë dhe mbështetje

همیاری و پشتیبانی

المساعدة والدعم:

Buntes Bündnis Couragiertes Prenzlau

Colorful alliance courageously Prenzlau

Разноцветный Союз Смелости Пренцлау

Šareni Savez Odvažni grad Prenzlau

مرکز اتحاد اقشار گوناگون داوطلبان کمک پرنسلا

بوننس بوندنیس کور اغییرتیس فی بغینتسلاو

Fahrradwerkstatt

Bicycle factory | Мастерская велосипедов

Radionica za popravku bicikla | Garazh bicikletash

تعمیرگاه دوچرخه

ورشة الدراجات

Erster Freitag im Monat 18.00 Uhr – ca. 20.00 Uhr

First friday in the month 18.00h till ca. 20.00h

первый понедельник месяца с 18.00 до 20.00

Prvi petak u mjesecu između 18.00 h i 20.00 h

E premtja e parë e muajit 18:00 deri 20:00

اولین جمعه هر ماه

ساعت ۶ تا حدود ۸ بعداز ظهر

أول جمعة من كل شهر

من الساعة السادسة مساءً وحتى حوالي الساعة الثامنة مساءً.

Jacobi-Keller

Friedrichstraße 40 · 17291 Prenzlau

Erstunterricht/Willkommensklasse

First education / Welcome class

Первое занятие / приветствующий класс

Prva nastava / Razred za dobrodošlicu

Leksioni i parë/klasa e mirëpritjes

اولين كلاس / كلاس خير مقدم و خوش آمد گویی

الدرس الأول/ صفوف الترحيب

Oberschule „Carl Friedrich Grabow“

Berliner Straße 23 · 17291 Prenzlau

Tel. 0 39 84 - 80 18 90

Willkommenskreis Prenzlau

Welcome Circle Prenzlau | приветствующий круг Пренцлау

Krug dobrodošlice Prenzlau | Qëndra e mirëpritjes Prenzlau

مرکز استقبال و خوش آمد گویی پرنیتسلا

دائرة الترحيب بـ بغينتسلاو

Kontakt über: Ausländerbeauftragter der Stadt Prenzlau

Contact via the Commissioner for foreigners of the city of Prenzlau

контакт через лиц просящих политического убежища города Пренцлау

Kontakt preko : službenika odgovornog za strance grada Prenzlau

Kontakt nëpërmjet: Zyrtarit e të huajve të qytetit Stadt Prenzlau

مسئول هماهنگی و تطبیق اجتماعی و فرهنگی : تماس از طریق پناهجویان

الاتصال عبر:

المفوض للأجانب من قبل مدينة بغينتسلاو

Notfall

Emergency | Крайняя необходимость

Hitni sluaj | Në rast urgjence

موقعیت اضطراری

للطوارئ

Polizei-Inspektion Uckermark

Wallgasse 3 · 17291 Prenzlau

Tel. 0 39 84 - 3 50

Patenschaften

Sponsorship | Сотрудничество | Pokroviteljstvo
Zëvëndësim virtual të figurës së babait

کمک و همیاری اجتماعی :الرعاية:

Möchten Sie, dass Ihnen jemand hilft, in den ersten Wochen und Monaten im neuen Land und in der neuen Kultur klarzukommen und Dinge besser zu verstehen? Brauchen Sie vielleicht Hilfe, wenn Sie einen Antrag schreiben oder bei einer Behörde etwas erledigen müssen? Es gibt deutsche Familien, die gern Patenschaften übernehmen würden. Bitte melden Sie sich, wenn Sie Interesse haben, beim Ausländerbeauftragten der Stadt Prenzlau!

Do you want that somebody helps you to manage the first weeks and months in the new country and in the new culture and to understand things better? Perhaps do you need help, if you need to write an application? Or do you have something to do with an authority? There are German families who would like to take on sponsorships. If you are interested, please contact the Commissioner for Foreigners of the town of Prenzlau.

Если Вы хотите, чтобы Вам помогли в первые недели или месяцы в новой стране и в понимании новой культуры и вещей и если вы нуждаетесь в помощи при написании заявления или чего-то добиться в какой-то организации? Есть немецкие семьи которые с удовольствием Вам в этом могут помочь. Пожалуйста, сообщите уполномоченным по делам переселенцев, если у вас есть интерес, города Пренцлау.

kulturi, da se bolje snadete i stvari bolje razumjete? Treba li vam možda pomoć da napišete jedan zahtjev ili morate obaviti nešto u nekoj ustanovi? Postoje njemačke porodice koje bi rado preuzele pokroviteljstvo (skrbništvo). Molimo vas javite se, ako ste zainteresovani, kod službenika odgovornog za strance za grad Prenzlau.

Dëshironi që t'ju ndihmoj një njeri në javët ose muajt e parë, të keni qartësi në një vënd dhe një kulturë e re dhe ti kuptoni gjërat sa më mirë? Keni ndosh-ta nevojë për ndihmë kur shkruani një kërkesë ose kur duhet të zgjidhni dicka tek ndonjë institucion? Ka familje gjermane që me gjithë qejf do të bëheshin si baballarë zëvëndësues. Ju lutemi të regjistrohëni, në qoftëse keni interes, tek zyrtari i të haujve e qytetit Prenzlau!

شما که تازه وارد هستید آیا می خواهید که در اولین هفته های اقامت در کشور جدید کسانی به شما کمک کنند تا با محیط و فرهنگ تازه آشنا بشوید؟ در پر کردن فرمها و تقاضانامه ها به شما کمک کنند یا اینکه مشکلات و امورتان را در ادارات مختلف حل کنند؟ در این زمینه خانواده های آلمانی هستند که حاضرند با کمال میل کمک کنند.

در صورت تمایل لطفاً با مسئول هماهنگی فرهنگی اجتماعی خارجیان شهر پرنسلا تماس بگیرید

هل ترغب بأن يساعدك أحد بأن تتغلب على صعوبات الأسابيع والأشهر الأولى في بلد وحضارة جديداً وبممكنك من أن تفهم الأمور بشكل أفضل؟ هل تحتاج ربما مساعدة لدى كتابة طلب ما أو عندما تحتاج لإجراء معاملة في مكتب حكومي؟
هناك أسر ألمانية تود رعايتكم. عندما تريدون ذلك يرجى التسجيل لدى المفوض للأجانب من قبل مدينة بغيتسلاو!

Vereine

Association | Общества | Udruženja | Asociacione

انجمن های همکاري : الجمعيات

Es gibt in Prenzlau viele Vereine, in denen Sie gern mitmachen können. Informationen dazu erhalten Sie von den Sozialarbeitern im Wohnheim und in der Sprechstunde des Ausländerbeauftragten.

There are many clubs in Prenzlau, where you are welcome to join. Information is available from the social workers in the dormitory and in the hours of the Commissioner for Foreigners.

В Пренцлау находится много обществ, в которых Вы можете участвовать. Информацию об этом Вы получите от социальных работников в общежитии и в часы приёма у уполномоченных по делам переселенцев.

U Prenzlau postoje mnoga udruženja u koja se možete u laniti. Potrebne informacije možete dobiti od socijalnih radnika u vašem smještaju i od službenika odgovornog za strance u vrijeme primanja stranaka.

Ekzistojnë në Prenzlau gjithato asociacione, ku mund të merrni pjesë me gjithë qejf. Mund të merrni informacione për këtë gjë tek punonjësit social në Haim dhe gjatë orës së punës tek zyrtari i të huajve.

در شهر پرنسلا انجمنها و نهادهایی هست که شما هم در صورت تمایل می توانید به آنها بپیوندید. در این مورد اطلاعات بیشتر را از مددکاران اجتماعی محل اسکان پناهجویان یا از

مسئول هماهنگی فرهنگی-اجتماعی پناهجویان دریافت می کنید.

توجد في بغيتسلاو العديد من الجمعيات والتي بإمكانكم بكل سرور المشاركة فيها. وبممكنكم الحصول على المعلومات بخصوص ذلك من موظفي الخدمة الاجتماعية في الملجأ وأوقات المراجعة لدى مفوض الأجانب.

Sprechzeiten / Öffnungszeiten Visiting / Opening time
Часы приёма / Время работы
Radno vrijeme | Oraret e punës
روزها و ساعات تماس

أوقات المراجعة

Angebot	Offer Предложение Ponuda Ofertë
Montag	Monday Понедельник / Ponedjeljak E hënë الاثنين دوشنبه
Dienstag	Tuesday Вторник Utorak E martë الثلاثاء سه شنبه
Mittwoch	Wednesday Среда Srijeda E mërkurë الأربعاء چهارشنبه
Donnerstag	Thursday Четверг Četvrtak E enjte الخميس پنجشنبه
Freitag	Friday Пятница Petak E premte الجمعة جمعه

Impressum

Herausgeber:
Förderverein
Lions Club Prenzlau e.V.



Stadt Prenzlau
Am Steintor 4
17291 Prenzlau
Tel. 03984 / 75 10 01



Redaktion:
Stadt Prenzlau / Pressestelle

Illustration:
SchwarzFisch WA
Übersetzungen:
FaZIT

Fachberatungsdienst für Zuwanderung, Integration und Toleranz im Land Brandenburg

Gefördert vom

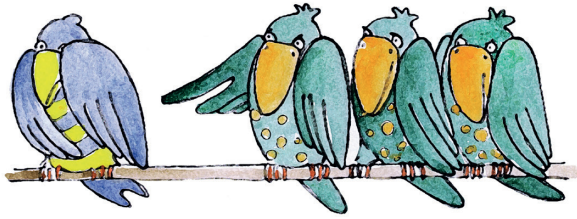
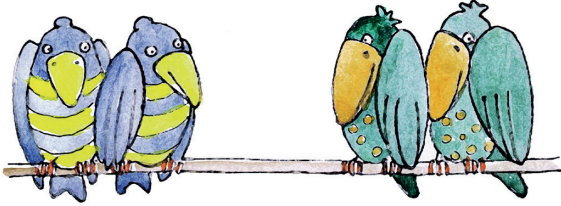
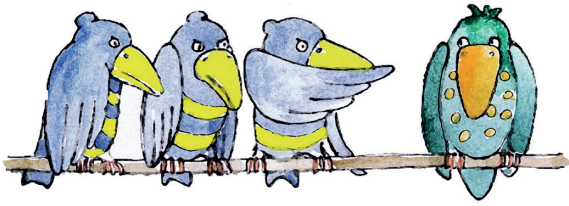
im Rahmen des Bundesprogramms



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

Demokratie **leben!**





Ein Fremder ist ein Freund,
den man nur noch nicht kennt.

Irisches Sprichwort

A stranger is a friend you just do not know yet. (Irish adage)

Один незнакомец является другом, которого пока не знаешь. (Ирландская пословица)

Stranac je prijatelj, kojeg još ne poznaješ. (Irska poslovice)

I huaji është një shok, që nuk njihet akoma. (Domethënie irlandeze)

" یک فرد بیگانه بیگانه نیست، دوستی است که فقط هنوز او را نمی
شناسیم "

(ضرب المثل ہندی)

الغریب هو صديق لم نتمكن من التعرف عليه بعدہ
مثال ایرلندی